

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ  
ФАКУЛЬТЕТ ДОВУЗОВСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
КОЛЛЕДЖ



УТВЕРЖДАЮ

Директор колледжа

Еркебай Р.А.

20 23 ж.

**Рабочая учебная программа**  
**Введение в специальность**

**Специальность:** 02310100 - Переводческое дело (по видам)

**Квалификация:** 4S02310101 - Переводчик

**Форма обучения:** дневная

**На базе:** основного среднего образования

**Общее количество часов:** 48 кредитов 3

**Разработчик (-и):** Рахметолла С.Р. *Рахметолла*

## Пояснительная записка

### Описание дисциплины/модуля:

Курс «Введение в специальность» предназначен для всестороннего знакомства с будущей профессиональной деятельностью, для осмысления профессионально значимых компетенций переводчика. Данный курс создает основу для усвоения базовых и профильных дисциплин, задающих профессиональную ориентацию на специальность. Целью курса является формирование у обучаемых основополагающих знаний о профессиональной деятельности переводчика. Основными задачами дисциплины являются: - дать студентам представление о сфере и специфике профессиональной деятельности переводчика раскрыть ключевые компетенции профессионального переводчика. Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие представлений о специфике профессии переводчика, модели личности переводчика, методах самовоспитания и саморазвития, а также выработку «имиджевого мышления», способствующего осознанию своих профессиональных возможностей, профессионального стиля, развитию профессиональной компетентности в сфере межкультурной коммуникации. Задачами курса являются: раскрытие сущности основных понятий, явлений и идей, входящих в содержание дисциплины: история профессии, современное состояние и перспективы; роль переводчика в современном коммуникативном процессе; специфика профессии, её достоинства, трудности, профессиональные требования к переводчикам; модельное представление о структуре личности переводчика в совокупности профессионально-творческих и социально-психологических качеств; знания и представления о профессиональном имидже у будущих переводчиков как о компоненте профессиональной культуры; определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего переводчика; формирование у обучающихся навыков самостоятельного изучения учебной и научной литературы. раскрытие сущности основных понятий, явлений и идей, входящих в содержание дисциплины: переводческая деятельность как психический и социокультурный феномен; механизмы интеллектуальной сферы психики (внимание, память, мышление, воображение, творческие способности) и их свойства; приемы и методики саморегуляции психологических состояний в переводческой деятельности; - приемы и методики успешного взаимодействия с субъектами межкультурного посредничества;

### Формируемые компетенции:

- дать студентам представление о сфере и специфике профессиональной деятельности переводчика;
- раскрыть ключевые компетенции профессионального переводчика;
- ориентировать студентов на самостоятельную поисково-исследовательскую деятельность в рамках будущей профессии.

**Пререквизиты:** «Культурология», «Практика перевода», «Введение в языкознание», «Психология».

**Постреквизиты:** «Теория перевода», «Техника переводческой записи», «Практика устного перевода», «Практика письменного перевода», «Практика информативного перевода», «Практика художественного перевода».



**Необходимые средства обучения, оборудование:** интерактивная доска, презентация, раздаточный материал, аудиозапись, учебники.

Список основной литературы:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1973
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., 1999
4. Мирам Г.Э. Профессия-переводчик. – Киев 1999

**Контактная информация преподавателя (ей):**

Рахметолла Сымбат Рахметоллақызы

тел.: 8 778 250 23 35

e-mail: [sem.bet@mail.ru](mailto:sem.bet@mail.ru)

### Распределение часов по семестрам

Код наименование дисциплины/мо дуля	Количе ство всех часов в модуле	В том числе								
		1 курс		2 курс		3 курс		4 курс		
		1 семест р	2 семест р	3 семест р	4 семест р	5 семест р	6 семест р	7 семест р	8 семест р	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
<b>VS 1203</b> <b>«Введение в</b> <b>специальность»</b>	48			48						
Всего:	48			48						
Итого на обучение по дисциплине/мод улю	48			48						

### Содержание рабочей учебной программы

№	Разделы/результаты обучения	Темы/критерии оценки	Все го часов	В том числе		СРСII	СРС	Тип занятия
				теорит ически е	лабора торно- практи ческие			
1	Раздел 1. Переводческая профессия	<b>Тема 1.</b> Культура речи переводчика Форма одежды при проведении официальных переговоров.	3	1	-			Изучить новый материал
		<b>Тема 2.</b> Этикет в работе переводчика Сущность профессиональной этики переводчика.	3	1	2			Изучить новый материал
		<b>Тема 3.</b> Подготовка к профессиональному у аудированию Текст и подтекст.	3	1	2			Изучить новый материал
		<b>Тема 4.</b> Система переводческой скорописи. Знаки и символы, принятые в мировой практике. Система записей в последовательном переводе.	3	1	2			Изучить новый материал
		<b>Тема 5.</b> Эрудиция переводчика Некоторые установки в подготовке к устному переводу.	3	1	2			Изучить новый материал

2	Раздел 2. Информационные технологии	Тема 1. Интенсивность и конкурентноспособность в деятельности переводчика.	3	1	2		Изучить новый материал
		Тема 2. Опыт работы великих переводчиков за рубежом и в Казахстане.	3		3		Изучить новый материал
		Тема 3. Активность в деятельности переводчика Методы и способы проведения переговоров.	3	1	2		Изучить новый материал
		Тема 4. Орудия и средства перевода Мастерство переводчика	3	1	2		Изучить новый материал
		Тема 5. Виды словарей и справочные материалы Концепция языкового стиля	3	1	2		Изучить новый материал
		Тема 6. Дефиниция стиля. Метод изучения и описания стиля	3	1	2		Изучить новый материал
3	Раздел 3. Перевод как вид социальной деятельности	Тема 1. Предметная реальность, сущность и системность стиля.	3	1	2		Изучить новый материал



	<b>Тема 2.</b> Место стиля в функциональной системе производства. Исторический аспект стилистической системы перевода	3		3			Изучить новый материал
	<b>Тема 3.</b> Ошибки обусловленные непониманием смысла исходного текста. Общая сущность ошибок	3	1	2			Изучить новый материал
	<b>Тема 4.</b> Устный двусторонний перевод. Ошибка понимания на уровне «знак-суждение». Презентация	3	1	2			Изучить новый материал
	<b>Тема 5.</b> Полный письменный перевод текстов разного жанра с английского языка на русский язык. ПЗ Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов.	3	1	2			Изучить новый материал
	<b>Итого часов:</b>	48	14	34			